



BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO  
INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK

LEG-8-PR  
CLASIFICACION DE ARCHIVO/FILE CLASSIFICATION:

✓ <sup>L0-</sup>SP/TF/79-01-PR

CON

X <sup>L0-</sup>SP/TF/79-01-PR

CON

## MEMORANDUM

FECHA/DATE:

A : Sra. Jo-Anne García Meléndez  
TO : Sección Administración de Archivos

DE : Alberto Larragoiti, Abogado  
FROM : Departamento Legal

ASUNTO : Convenio de Financiamiento con el Crédito Agrícola de Habilidadación (CAH)  
SUBJECT : de la República del Paraguay. Original de convenio firmado.

Con el fin de que sea depositado en los archivos a su cargo, me permito remitirle un ejemplar original del convenio mencionado en la referencia, firmado por el Presidente del Banco señor Antonio Ortiz Mena y por el Presidente del Crédito Agrícola de Habilidadación (CAH), Ing. Agr. Esteban Medina Santa Cruz. La fecha del convenio es enero 26 de 1979.

Anexo: lo indicado

CONVENIO DE FINANCIAMIENTO

entre el

BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO

y el

CREDITO AGRICOLA DE HABILITACION (CAH)

de Paraguay

## CONVENIO DE FINANCIAMIENTO

CONVENIO DE FINANCIAMIENTO entre el BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO, actuando en su calidad de Administrador del Fondo Fiduciario de Progreso Social (en adelante denominado el "Administrador"), y el CREDITO AGRICOLA DE HABILITACION (CAH), de Paraguay (en adelante denominado el "Crédito").

Este Convenio se celebra en virtud del Contrato del Fondo Fiduciario de Progreso Social, suscrito el 19 de junio de 1961 entre los Estados Unidos de América y el Banco Interamericano de Desarrollo y modificado mediante instrumentos de fechas 17 de febrero de 1964, 7 de septiembre de 1966, 28 de abril de 1972 y 3 de octubre de 1975.

### CAPITULO I

#### Monto y Objeto

Cláusula 1.01. Monto. Conforme con este Convenio, el Administrador se compromete a otorgar al Crédito, y éste acepta, un Financiamiento con cargo a los recursos del Fondo Fiduciario de Progreso Social, hasta por un monto total de cuatrocientos cincuenta y ocho mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$458.000) o su equivalente en otras monedas que formen parte del Fondo Fiduciario de Progreso Social. Las cantidades que se desembolsen en virtud de este Convenio se denominarán en adelante "Financiamiento".

Cláusula 1.02. Objeto. El propósito del Financiamiento es cooperar en la ejecución de un programa (en adelante denominado el "Programa") que comprende: (a) la concesión de créditos a familias indígenas de escasos recursos que trabajan sus propias tierras, para iniciar el engorde de ganado vacuno; así como la adquisición de un jeep para realizar las visitas periódicas de supervisión y asesoría por parte del Crédito; y (b) el financiamiento de equipo para el incremento de la producción agrícola. En adelante los aspectos del Programa indicados en el literal (a) se denominarán "Subprograma A" y el aspecto del programa indicado en el literal (b) anterior se denominará "Subprograma B". En los capítulos siguientes se detallan los aspectos más relevantes del Programa.

## CAPITULO II

### Reembolso y Comisión

Cláusula 2.01. Reembolso. El Financiamiento deberá ser totalmente reembolsado por el Crédito a más tardar el día 24 de enero del año 2019, mediante 60 cuotas semestrales, consecutivas y en lo posible iguales la primera de las cuales deberá pagarse el 24 de julio de 1989. A más tardar tres meses después de la fecha del último desembolso, el Administrador entregará al Crédito una tabla de reembolso que especifique todas las fechas para el pago de las cuotas y los montos y la moneda o monedas a emplearse en cada pago, de acuerdo con lo previsto en la Cláusula 2.04.

Cláusula 2.02. Comisión. El Crédito pagará semestralmente sobre los saldos deudores del Financiamiento una comisión del 1% por año, que se devengará a partir de 24 de mayo de 1982. La comisión será pagadera semestralmente en los días 24 de enero y 24 de julio de cada año, comenzando el 24 de enero de 1983.

Cláusula 2.03. Cálculo de la comisión. La comisión correspondiente a un período que no abarque un semestre completo se calculará en relación al número de días, tomando como base un año de trescientos sesenta y cinco (365) días.

Cláusula 2.04. Obligaciones en materia de monedas.  
(a) Las cantidades que se desembolsen se aplicarán, en la fecha del respectivo desembolso, por la equivalencia en dólares de los Estados Unidos de América que razonablemente determine el Administrador, siguiendo lo previsto en el inciso (c) de esta Cláusula.

(b) El Crédito adeudará, en las respectivas monedas desembolsadas, desde la fecha del correspondiente desembolso, los mismos montos desembolsados. Consecuentemente, en las fechas de los vencimientos que se establecen en las Cláusulas 2.01 y 2.02, el Crédito pagará, en las respectivas monedas desembolsadas, los reembolsos y la comisión a que se refieren las mencionadas Cláusulas 2.01 y 2.02.

(c) A los efectos de lo dispuesto en el inciso (a) de esta Cláusula, la equivalencia de las otras monedas con respecto al dólar de los Estados Unidos de América se calculará, aplicando en la fecha del desembolso, el tipo de cambio que corresponda al entendimiento vigente entre el Banco Interamericano de Desarrollo y el respectivo país miembro emisor para los efectos de mantener el valor de su moneda en poder

del Banco, conforme con lo que establece la Sección 3 del Artículo V del Convenio Constitutivo del Banco.

(d) Para los fines de determinar la equivalencia en dólares de los Estados Unidos de América de un gasto que se efectúe en guaraníes, se utilizará el tipo de cambio aplicable en la fecha del respectivo gasto siguiendo la regla señalada en el inciso (a) del presente Artículo.

Cláusula 2.05. Lugar de los pagos. Todo pago deberá efectuarse en la oficina principal del Administrador en Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, a menos que el Administrador designe otro lugar o lugares para este efecto, previa notificación escrita al Crédito.

Cláusula 2.06. Recibos y pagarés. A solicitud del Administrador, el Crédito suscribirá y entregará al Administrador, a la finalización de los desembolsos el recibo o recibos que representen las sumas desembolsadas. Asimismo, el Crédito suscribirá y entregará al Administrador, a solicitud de éste, pagarés u otros documentos negociables que representen la obligación del Crédito de reembolsar el Financiamiento con la comisión pactada en el presente Convenio. La forma de dichos documentos la determinará el Administrador teniendo en cuenta las respectivas disposiciones legales de la República del Paraguay.

Cláusula 2.07. Imputación de los pagos. Todo pago se imputará en primer término a la comisión señalada en la Cláusula 2.02, y, de existir un saldo, a los reembolsos vencidos de capital.

Cláusula 2.08. Pagos anticipados. Previa notificación escrita al Administrador con no menos de quince (15) días de anticipación, el Crédito podrá pagar en la fecha indicada en la notificación cualquier porción del Financiamiento antes de su vencimiento, siempre que no adeude suma alguna por concepto de comisión exigible. Todo pago parcial anticipado, salvo acuerdo escrito en contrario, se imputará a las cuotas de capital pendientes en orden inverso a su vencimiento.

Cláusula 2.09. Renuncia a porción del Financiamiento. El Crédito, mediante aviso por escrito enviado al Administrador, podrá renunciar su derecho a utilizar cualquier porción del Financiamiento que no haya sido desembolsada antes del recibo del aviso.

Cláusula 2.10. Vencimiento en días feriados. Todo pago o cualquier otro acto que de acuerdo con el presente Convenio debiera llevarse a cabo en sábado, o en día que sea

feriado según la ley del lugar en que deba ser hecho, se entenderá válidamente efectuado en el primer día hábil inmediato siguiente, sin que en tal caso proceda recargo alguno.

### CAPITULO III

#### Normas Relativas a Desembolsos

Cláusula 3.01. Condiciones previas al primer desembolso. El primer desembolso a cuenta del Financiamiento está condicionado a que se cumplan a satisfacción del Administrador los siguientes requisitos:

- (a) Que el Administrador haya recibido uno o más informes jurídicos fundados que establezcan, con señalamiento de las pertinentes disposiciones constitucionales, legales y reglamentarias, que las obligaciones contraídas por el Crédito en el presente Convenio, son válidas y exigibles. Dichos informes deberán cubrir, además, cualquier consulta jurídica que el Administrador razonablemente estime pertinente.
- (b) Que el Crédito haya designado uno o más funcionarios que puedan representarlo en todos los actos relacionados con la ejecución del presente Convenio y que haya hecho llegar al Administrador ejemplares auténticos de las firmas de dichos representantes. Si se designaren dos o más funcionarios, corresponderá al Crédito señalar si los designados podrán actuar separada o conjuntamente.
- (c) Que el Crédito haya presentado al Administrador evidencia de haber celebrado un Convenio con la Asociación de los Servicios de Cooperación Indígena (en adelante denominada "ASCIM") sobre su cooperación técnica a los indígenas en la realización del Programa. En dicho Convenio deberá establecerse que la mencionada Asociación percibirá, como pago de tal cooperación, el porcentaje que se establece en la Cláusula 5.09.
- (d) Que el Crédito haya presentado al Administrador los Reglamentos que se aplicarán para el otorgamiento de créditos dentro de cada Subprograma, en los cuales se establezcan los criterios y normas para la concesión de dichos créditos a los beneficiarios, tanto en lo que se refiere a la elegibilidad de éstos, como a las condiciones de los

créditos, incluyendo los períodos de gracia, de amortización y los intereses.

- (e) Que el Crédito haya presentado al Administrador los procedimientos que se seguirán para la adquisición de equipos y bienes para ambos Subprogramas, así como para la utilización de equipos y bienes a ser adquiridos dentro del Subprograma B.
- (f) Que el Crédito haya presentado al Administrador un plan de realización de ambos Subprogramas, en el que conste el calendario de inversiones detallado.
- (g) Que el Crédito haya presentado al Administrador el plan, catálogo o código de cuentas a que hace referencia la Cláusula 6.01.
- (h) Que el Crédito haya convenido con el Administrador la firma de contadores públicos independiente que efectuará las funciones de auditoría prevista en el inciso (b) de la Cláusula 6.03.

Cláusula 3.02. Requisitos para todo desembolso. Para que el Administrador efectúe cualquier desembolso con cargo al Financiamiento será menester: (a) que el Crédito haya presentado por escrito una solicitud de desembolso y que, en apoyo de dicha solicitud, se hayan suministrado, a satisfacción del Administrador, los pertinentes documentos y demás antecedentes que éste pueda haberle requerido; y (b) que no haya surgido alguna de las circunstancias descritas en la Cláusula 4.01.

Cláusula 3.03. Plazo para solicitar el primer desembolso. Si dentro de los ciento ochenta (180) días a partir de la vigencia de este Convenio, o de un plazo más amplio que las partes acuerden por escrito, el Crédito no presentare una solicitud debidamente fundada de desembolso, una vez cumplidas las condiciones previas al primer desembolso establecidas en este Convenio, el Administrador podrá poner término al Convenio, dando al Crédito el aviso correspondiente.

Cláusula 3.04. Procedimiento de desembolso. El Administrador podrá efectuar desembolsos con cargo al Financiamiento: (a) girando a favor del Crédito las sumas a que tenga derecho conforme al presente Convenio; (b) constituyendo o renovando el fondo rotatorio a que se refiere la Cláusula 3.05 siguiente; y (c) mediante otro método que las partes acuerden por escrito.

Cláusula 3.05. Fondo rotatorio. Con cargo al Financiamiento y cumplidos los requisitos previstos en las Cláusulas 3.01 y 3.02, el Administrador podrá establecer un fondo rotatorio que deberá utilizarse para financiar los gastos relacionados con la ejecución del Subprograma A y del Subprograma B, que salvo expreso acuerdo entre las partes, no excederá de cien mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$100.000), o su equivalente. El Administrador podrá renovar total o parcialmente este fondo, si así se le solicita, a medida que se utilicen los recursos y siempre que se cumplan los requisitos de la Cláusula 3.02. La constitución y renovación del fondo rotatorio se considerarán desembolsos del Financiamiento para todos los efectos del Convenio.

Cláusula 3.06. Disponibilidad de moneda nacional. El Administrador estará obligado a entregar al Crédito por concepto de desembolso en la moneda de su país las sumas correspondientes a dicha moneda solamente en la medida en que el respectivo depositario del Banco Interamericano de Desarrollo la haya puesto a su efectiva disposición.

Cláusula 3.07. Plazo final para desembolsos. El Financiamiento solamente podrá ser desembolsado hasta el 24 de mayo de 1982. A menos que las partes acuerden por escrito prorrogar este plazo, el Convenio quedará automáticamente sin efecto en la porción del Financiamiento que no hubiese sido desembolsada dentro del dicho plazo.

#### CAPITULO IV

##### Suspensión de Desembolsos y Vencimiento Anticipado

Cláusula 4.01. Suspensión de desembolsos. El Administrador, mediante aviso escrito al Crédito, podrá suspender los desembolsos, si surge y mientras subsista, alguna de las circunstancias siguientes:

- (a) El incumplimiento por parte del Crédito de cualquier obligación estipulada en el presente Convenio.
- (b) El retiro o suspensión como miembro del Banco Interamericano de Desarrollo de la República del Paraguay.
- (c) La decisión de autoridad competente, o la propia petición del Crédito, por la cual éste quede sometido a los procedimientos de quiebra, insolvencia,



intervención u otro que pueda acarrear la pérdida de la libre administración o disposición de los bienes.

- (d) Cualquier modificación en la naturaleza, patrimonio, finalidades y facultades del Crédito o cualquier cambio sustancial que se introdujere en la Ley que norma sus actividades, sus estatutos o reglamentos básicos que, a juicio del Administrador, afecten desfavorablemente a la ejecución del Programa o los propósitos del Financiamiento. Si el Administrador estimare que se ha producido esta situación, deberá hacer conocer al Crédito sus puntos de vista a fin de que éste pueda presentar, dentro de un plazo razonable que no deberá exceder de 45 días, las aclaraciones u observaciones o adoptar las medidas que considere pertinentes, y en el caso de que el Administrador no se hallare satisfecho podrá ejercer la facultad de suspender los desembolsos.
- (e) Cualquier circunstancia extraordinaria que a juicio del Administrador haga improbable que el Crédito pueda cumplir las obligaciones contraídas en el presente Convenio, o que no permita satisfacer los propósitos que se tuvieron en cuenta al celebrarlo.

Cláusula 4.02. Terminación o vencimiento anticipado. Si alguna de las circunstancias previstas en los incisos (a), (b) y (c) de la Cláusula anterior se prolongare más de sesenta (60) días, o si las aclaraciones u observaciones presentadas por el Crédito, de acuerdo con el inciso (d), o las medidas adoptadas por éste, no fueren satisfactorias, el Administrador podrá poner término al presente Convenio en la porción del Financiamiento que hasta esa fecha no haya sido desembolsada y/o declarar vencido y pagadero de inmediato la totalidad del Financiamiento o una porción de él, con la comisión devengada hasta la fecha del pago.

Cláusula 4.03 Obligaciones no afectadas. No obstante lo dispuesto en las Cláusulas 4.01 y 4.02 precedentes, ninguna de las medidas previstas en este Capítulo afectará las cantidades comprometidas por créditos formalizados con anterioridad a la suspensión y autorizados por el Administrador.

Cláusula 4.04. No renuncia de derechos. El retardo por el Administrador en el ejercicio de los derechos acordados en este Capítulo, o el no ejercicio de los mismos, no

podrán ser interpretados como renuncia del Administrador a tales derechos ni como aceptación de las circunstancias que lo habrían facultado para ejercitarlos.

Cláusula 4.05. Disposiciones no afectadas. La aplicación de las medidas establecidas en este Capítulo no afectará las obligaciones del Crédito establecidas en el presente Convenio, las cuales quedarán en pleno vigor, salvo en el caso de vencimiento anticipado de la totalidad de la deuda, en cuya circunstancia sólo quedarán vigentes las obligaciones pecuniarias del Crédito.

## CAPITULO V

### Ejecución del Programa

Cláusula 5.01. Disposición general sobre ejecución del Programa. (a) El Crédito conviene en que Programa será llevado a cabo con la debida diligencia de conformidad con eficientes normas financieras y de acuerdo con las disposiciones de este Convenio; del reglamento de crédito aplicable a cada uno de los Subprograma A, o Subprograma B, según sea el caso; de los procedimientos de adquisición de bienes y equipos, y del calendario de inversiones que el Administrador haya aprobado.

(b) Toda modificación importante en cualquiera de los citados reglamentos de crédito, y/o en los procedimientos de adquisición de bienes y equipos, y/o en el calendario de inversiones que el Administrador haya aprobado, así como todo cambio sustancial en las categorías de inversiones, requieren el consentimiento escrito del Administrador.

Cláusula 5.02. Concesión de créditos. (a) Con los recursos del Subprograma A y hasta por el equivalente de trescientos mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$300.000), el Crédito podrá conceder créditos a familias indígenas de escasos recursos que trabajan sus propias tierras para iniciar el engorde de ganado vacuno. Dichos créditos se sujetarán a las siguientes condiciones básicas:

- (i) Los créditos se concederán en guaraníes por los equivalentes en dólares de las cantidades que siguen y para financiar los siguientes rubros por familia:

1.	Preparación de pastos	317,46
2.	Sanidad Animal	47,62
3.	Alimentación	62,86
4.	Compra de terneros	182,54
5.	Imprevistos	<u>7,30</u>
Total en US\$		617,78

(ii) Los créditos se concederán a una tasa de interés del 10% anual sobre los saldos deudores.

(iii) Las amortizaciones de los créditos y los pagos de intereses se efectuarán anualmente, a partir del comienzo del tercer año de vigencia de cada crédito.

(iv) Los beneficiarios deberán aportar, como contrapartida del crédito, el terreno, la mano de obra para la plantación de pastos artificiales y los dos primeros animales de engorde.

(b) Con los tractores e implementos adquiridos con los recursos del Subprograma B, hasta por el equivalente de ciento cincuenta mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$150.000), se concederán créditos consistentes en un tractor y sus implementos a grupos de 40 familias, a un plazo de 5 años, pagándose las amortizaciones e intereses del 10% anual calculados sobre los saldos deudores, a partir del segundo año de la entrega de cada tractor. Los beneficiarios deberán aportar el 20% del costo de cada tractor y éstos servirán de garantía de cada crédito.

Cláusula 5.03. Adquisición de bienes. (a) Con los recursos del Financiamiento y hasta por ocho mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$8.000) o su equivalente, se podrá adquirir un jeep para uso del Crédito en la realización de visitas periódicas de supervisión y asesoría.

(b) Con los recursos del Subprograma B y hasta por ciento cincuenta mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$150.000) o su equivalente, se podrán adquirir doce tractores agrícolas con sus implementos, a razón de seis tractores durante el primer año, que se han estimado en el equivalente de US\$12.000 por tractor, y otros seis durante el segundo año, los que se han estimado en el equivalente de US\$13.000 por cada tractor. La compra de estos bienes se hará a un costo razonable que será generalmente el precio más bajo del mercado, tomando en cuenta factores de calidad, eficiencia y otros que sean del caso.

(c) La adquisición de equipo y otros bienes deberá sujetarse a los procedimientos presentados por el Crédito a satisfacción del Administrador, de conformidad con la Cláusula 3.01(e).

Cláusula 5.04. Utilización de bienes. Los bienes adquiridos con los recursos del Financiamiento deberán dedicarse exclusivamente para los fines relacionados con la ejecución del Programa. Será menester el consentimiento expreso del Administrador en el caso de que se desee disponer de esos bienes para otros fines.

Cláusula 5.05. Monedas y uso de fondos. Del monto del Financiamiento: (i) hasta ciento cincuenta y ocho mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$158.000) o su equivalente en otras monedas que formen parte de los recursos del Fondo Fiduciario de Progreso Social, excepto la de la República del Paraguay, se desembolsará para pagar bienes originarios del territorio de los Estados Unidos de América o de la República del Paraguay y, previa autorización del Administrador, de otros países en desarrollo miembros del Banco Interamericano de Desarrollo, y (ii) hasta el equivalente de trescientos mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$300.000) en guaraníes se desembolsará para cubrir gastos locales.

Cláusula 5.06. Costo del Subprograma A. El costo total del Subprograma A se estima en el equivalente de trescientos ocho mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$308.000).

Cláusula 5.07. Costo del Subprograma B. El costo total del Subprograma B se estima en el equivalente de ciento ochenta y siete mil quinientos dólares de los Estados Unidos de América (US\$187.500).

Cláusula 5.08. Recursos adicionales. (a) El Crédito deberá aportar oportunamente todos los recursos adicionales al Financiamiento que se necesiten para la completa e ininterrumpida ejecución del Subprograma B, cuyo monto estimado se ha señalado en la Cláusula 5.07 anterior. Para hacer frente a tal obligación, el Crédito podrá recabar de los beneficiarios del Subprograma B una contribución no menor del 20% del costo total de cada compra. Si durante el proceso de desembolso del Financiamiento se produjera un alza del costo estimado del Subprograma B, el Administrador podrá requerir la modificación del calendario de inversiones referido en el inciso (f) de la Cláusula 3.01 del presente Convenio, para que el Crédito haga frente a dicha elevación.

(b) El monto de los recursos adicionales que, conforme al inciso (a) anterior, el Crédito se compromete a aportar oportunamente para la completa e ininterrumpida ejecución del Programa se estima en el equivalente de treinta y siete mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$37.500), sin que esta estimación implique limitación o reducción de la obligación del Crédito. Para computar la equivalencia en dólares se seguirá la regla señalada en el inciso (d) de la Cláusula 2.04.

Cláusula 5.09. Diferenciales y recuperaciones. (a) El diferencial de 9% entre el 10% de intereses que los beneficiarios de los créditos financiados con el Subprograma A pagarán al Crédito y el 1% de comisión que pagará el Crédito al Administrador será utilizado de la siguiente manera: (i) un 3% para cubrir gastos de operación del Crédito; (ii) un 2% para cubrir los costos administrativos del Comité Central de Créditos; (iii) el 3% para cubrir el costo de la cooperación técnica por parte de ASCIM; y (iv) el saldo para constituir el Crédito un fondo de reserva para eventuales pérdidas de operación en la realización del Subprograma A. No obstante lo antes dispuesto, queda convenido que la participación a recibir por ASCIM durante el período de 20 meses comprendido entre el comienzo del tercer año de ejecución del Subprograma A y en el mes 46 de dicha ejecución, en que el Crédito deberá comenzar a pagar la comisión al Administrador establecida en la Cláusula 2.02, será del 4%.

(b) Las recuperaciones provenientes de los créditos concedidos con el Financiamiento, en la medida que se acumulen en exceso para el reembolso de éste, sólo se podrán utilizar para financiar nuevos créditos para actividades de la misma naturaleza o de naturaleza similar a las señaladas en el presente Convenio, en condiciones sustancialmente iguales a las establecidas en este Convenio.

(c) Cualquier otro uso del diferencial y de las recuperaciones a que se refieren los incisos (a) y (b) anteriores, requerirá la aprobación previa del Administrador.

Cláusula 5.10. Evaluaciones del Programa. El Administrador y el Crédito realizarán una evaluación del Programa al finalizar el segundo año de su ejecución, y cada año subsiguiente, por un período de tres años, a fin de determinar el impacto del mismo, tanto sobre los beneficiarios de los créditos como sobre el propio Crédito. Esta evaluación se llevará a cabo sobre la base de los siguientes criterios:

- (a) Incremento del número de familias incorporadas al Subprograma A.
- (b) Resultados de las actividades de capacitación en el rubro ganadero, medido por el número de participantes y su habilidad de aprovechar al máximo sus praderas artificiales.
- (c) Evaluación del incremento de los ingresos de los beneficiarios.
- (d) Evaluación del impacto del uso de maquinaria agrícola medida en función del incremento de producción agrícola.
- (e) Grado de aceptabilidad del sistema medido por la demanda de nuevas familias para incorporación al mismo.
- (f) Fomento del cooperativismo medido en el incremento de cooperativas y el resultado de la compra colectiva de los tractores.
- (g) Situación financiera del Programa y nivel de recuperaciones.

Cláusula 5.11. Operación del Programa. El Programa se llevará a cabo a través del denominado Comité Central de Créditos de las Cooperativas Indígenas del Chaco Central (en adelante denominado el "C.C.C."). El C.C.C. se reunirá cada vez que sea necesario para recibir las solicitudes, estudiarlas y aprobarlas cuando sea del caso.

## CAPITULO VI

### Registros, Inspecciones e Informes

Cláusula 6.01. Registros. El Crédito llevará registros adecuados en que se consignen de conformidad con el plan, catálogo o código de cuentas que el Administrador haya aprobado, las inversiones en el Subprograma A y las inversiones en el Subprograma B, tanto de los recursos del Financiamiento como de los demás fondos que deban aportarse para su total ejecución. Los registros deberán ser llevados con el detalle necesario para precisar los créditos otorgados, el empleo de las recuperaciones obtenidas con los créditos otorgados dentro de ambos Subprogramas y los bienes adquiridos, permitiendo identificar las inversiones realizadas en cada categoría y la utilización de dichos bienes, dejando constancia del progreso y costo del Programa.

Cláusula 6.02. Inspecciones. (a) El Administrador podrá establecer los procedimientos de inspección que juzgue necesarios para asegurar el desarrollo satisfactorio del Programa.

(b) El Crédito deberá permitir que los funcionarios, ingenieros y demás expertos que envíe el Administrador inspeccionen en cualquier momento la ejecución del Programa, así como los equipos y materiales correspondientes y revisen los registros y documentos que el Administrador estime pertinente conocer. En el cumplimiento de su misión tales técnicos deberán contar con la más amplia colaboración del Crédito. Todos los costos relativos a transporte, salario y demás gastos de dichos técnicos serán pagados por el Administrador.

Cláusula 6.03. Informes y estados financieros.  
(a) El Crédito presentará al Administrador los informes que se indican a continuación, en los plazos que se señalan para cada uno de ellos:

- (i) Dentro de los sesenta (60) días siguientes a cada semestre calendario o en otro plazo que las partes acuerden, informes que permitan apreciar el avance del Programa y su relación con las inversiones conforme con las normas que sobre el particular le envíe el Administrador al Crédito.
- (ii) Dentro de los seis (6) meses siguientes a la fecha del último desembolso, un informe final en el que se indiquen los resultados del Programa y se evalúe su ejecución e impacto sobre la producción y la generación de empleo, así como la forma en que se han cumplido tanto el aspecto de engorde de ganado como la mecanización agrícola.
- (iii) Dentro de los seis (6) meses siguientes a la fecha del último desembolso, un informe final de carácter contable, en el que se detalle el uso dado a los recursos del Financiamiento.
- (iv) Los demás informes que el Administrador razonablemente solicite respecto a la inversión de las sumas desembolsadas con cargo del Financiamiento, a la utilización de los bienes adquiridos con dichas sumas y al progreso del Programa.
- (v) Dentro de los ciento veinte (120) días siguientes al cierre de cada ejercicio económico del Crédito,

comenzando con el ejercicio que corresponda al año económico siguiente al de la iniciación del Programa y mientras subsistan las obligaciones del Crédito de conformidad con el presente Convenio, tres ejemplares de sus estados financieros al cierre de dicho ejercicio (Balance General y Estado de Pérdidas y Ganancias), e información financiera complementaria relativa a esos estados.

(b) Los estados e información financiera mencionados en los subincisos (iii) y (v) anteriores deberán contar con dictámenes de una firma de contadores públicos independiente aceptable al Administrador, de acuerdo con requisitos satisfactorios al Administrador y dentro de los plazos arriba mencionados. Los respectivos honorarios y gastos correrán por cuenta del Crédito. El Crédito deberá autorizar a la firma de contadores para que pueda proporcionar directamente al Administrador toda información adicional que éste razonablemente solicite con relación al Programa y a la situación financiera del Crédito.

Cláusula 6.04. Aviso de circunstancias desfavorables. El Crédito deberá informar a la mayor brevedad al Administrador respecto de cualquier circunstancia que dificulte o pudiera dificultar la consecución de los fines del Financiamiento o el mantenimiento de su capacidad para cumplir las obligaciones contraídas por él en este Convenio.

## CAPITULO VII

### Seguridades

Cláusula 7.01. Disposiciones básicas. A menos que el Administrador previamente lo autorice expresamente por escrito, el Crédito no podrá:

- (a) Efectuar cambios de importancia en el curso normal de sus actividades.
- (b) Celebrar contratos de administración que lo priven del manejo ordinario de sus actividades.
- (c) Realizar inversiones en activos fijos independientes del curso normal de sus actividades.
- (d) Contraer deudas adicionales cuyo vencimiento exceda de 12 meses.



- (e) Introducir cambios sustanciales en su organización actual.
- (f) Vender, ceder o disponer de cualquier manera de la totalidad o de una parte apreciable de sus activos fijos.

## CAPITULO VIII

### Disposiciones Varias

Cláusula 8.01. Vigencia del Convenio. Las partes dejan constancia de que el presente Convenio entra en vigencia a partir de la fecha de su suscripción por el Administrador.

Cláusula 8.02. Terminación. El pago total del Financiamiento y de la comisión dará por concluido el Convenio y todas las obligaciones que de él se deriven.

Cláusula 8.03. Validez. Los derechos y obligaciones establecidos en el Convenio son válidos y exigibles de conformidad con los términos en él convenidos, sin relación a legislación de país determinado.

Cláusula 8.04. Comunicaciones. Todo aviso, solicitud, comunicación o notificación que las partes deban dirigirse en virtud del Convenio se efectuarán por escrito y se considerarán realizados desde el momento en que el documento correspondiente se entregue al destinatario en la respectiva dirección que enseguida se anota, a menos que las partes acuerden por escrito de otra manera.

Del Crédito:

Dirección postal:

Crédito Agrícola de Habilidad  
Casilla de Correo 1944  
Asunción, Paraguay

Dirección cablegráfica:

CAH  
ASUNCION (PARAGUAY)

Del Administrador:

Dirección postal:

Banco Interamericano de Desarrollo  
808 17th Street, N.W.  
Washington, D.C. 20577  
EE.UU.

Dirección cablegráfica:

INTAMBANC  
WASHINGTON DC

## CAPITULO IX

### Arbitraje

Cláusula 9.01. Cláusula compromisoria. Para la solución de toda controversia que se derive del Convenio y que no se resuelva por acuerdo entre las partes, éstas se someten incondicional e irrevocablemente al procedimiento y fallo del Tribunal de Arbitraje a que se refiere el Anexo A de este Convenio, el cual debe tenerse como parte integrante del mismo.

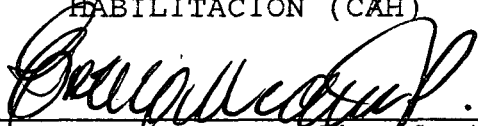
EN FE DE LO CUAL, el Administrador y el Crédito, actuando cada uno por medio de su representante autorizado, firman el Contrato en los lugares y fechas abajo indicados.

BANCO INTERAMERICANO DE  
DESARROLLO



Antonio Ortiz Mena  
Presidente

CREDITO AGRICOLA DE  
HABILITACION (CAH)



Ing. Agr. Esteban Medina Santacruz  
Presidente del Crédito Agrícola de  
Habilitación

Lugar: Asunción, Paraguay

Lugar: Asunción, Paraguay

Fecha: 26 de Enero de 1979

Fecha: 26 de Enero de 1979

## ANEXO A

### Procedimiento Arbitral

Artículo Primero. Composición del Tribunal. El Tribunal de Arbitraje se compondrá de tres miembros, que serán designados en la forma siguiente: uno, por el Administrador, otro, por el Crédito; y un tercero, en adelante denominado el "Dirimente", por acuerdo directo entre las partes, o por intermedio de los respectivos árbitros. Si las partes o los árbitros no se pusieren de acuerdo con respecto a la persona del Dirimente, o si una de las partes no pudiera designar árbitro, el Dirimente será designado a petición de cualquiera de las partes por el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos. Si una de las partes no designare árbitro, éste será designado por el Dirimente. Si alguno de los árbitros designados o el Dirimente no quisiere o no pudiere actuar o seguir actuando, se procederá a su reemplazo en igual forma que para la designación original. El sucesor tendrá las mismas funciones y atribuciones que el antecesor.

Artículo Segundo. Iniciación del procedimiento. Para someter la controversia al procedimiento de arbitraje, la parte reclamante dirigirá a la otra una comunicación escrita exponiendo la naturaleza del reclamo, la satisfacción o reparación que persigue y el nombre del árbitro que designa. La parte que hubiere recibido dicha comunicación deberá, dentro del plazo de cuarenta y cinco (45) días, comunicar a la parte contraria el nombre de la persona que designe como árbitro. Si dentro del plazo de treinta (30) días contados desde la entrega de la comunicación referida al reclamante, las partes no se hubieren puesto de acuerdo en cuanto a la persona del Dirimente, cualquiera de ellas podrá recurrir ante el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos para que éste proceda a la designación.

Artículo Tercero. Constitución del Tribunal. El Tribunal de Arbitraje se constituirá en Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, en la fecha que el Dirimente designe y, constituido, funcionará en las fechas que fije el propio Tribunal.

Artículo Cuarto. Procedimiento. (a) El Tribunal sólo tendrá competencia para conocer de los puntos de la controversia. Adoptará su propio procedimiento y podrá por propia iniciativa designar los peritos que estime necesarios. En todo caso, deberá dar a las partes la oportunidad de presentar exposiciones en audiencia.

(b) El Tribunal fallará en conciencia, basándose en los términos del Convenio y pronunciará su fallo aun en el caso de que alguna de las partes actúe en rebeldía.

(c) El fallo se hará constar por escrito y se adoptará con el voto concurrente de dos miembros del Tribunal por lo menos; deberá dictarse dentro del plazo aproximado de sesenta (60) días a partir de la fecha del nombramiento del Dirimente, a menos que el Tribunal determine que por circunstancias especiales e imprevistas debe ampliarse dicho plazo; será notificado a las partes mediante comunicación suscrita cuando menos por dos miembros del Tribunal; deberá cumplirse dentro del plazo de treinta (30) días a partir de la fecha de la notificación; tendrá mérito ejecutivo y no admitirá recurso alguno.

Artículo Quinto. Gastos. Los honorarios de cada árbitro serán cubiertos por la parte que lo hubiere designado y los honorarios del Dirimente serán cubiertos por ambas partes en igual proporción. Antes de constituirse el Tribunal las partes acordarán los honorarios de las demás personas que de mutuo acuerdo convengan que deben intervenir en el procedimiento de arbitraje. Si el acuerdo no se produjere oportunamente, el propio Tribunal fijará la compensación que sea razonable para dichas personas tomando en cuenta las circunstancias. Cada parte sufragará sus costos en el procedimiento de arbitraje, pero los gastos del Tribunal serán sufragados por las partes en igual proporción. Toda duda respecto a la división de los gastos o a la forma en que deban pagarse será resuelta sin ulterior recurso por el Tribunal.

Artículo Sexto. Notificaciones. Toda notificación relativa al arbitraje o al fallo será hecha en la forma prevista en el Convenio. Las partes renuncian a cualquier otra forma de notificación.



Acta N° 2 de Fecha 23 de enero de 1979.

**CREDITO AGRICOLA DE HABILITACION**  
**Consejo Directivo**

**RESOLUCION N° 2**

2. FIRMA DE CONVENIO DE PRESTAMO CON EL BID. VISTO: Que por Nota N.° 146 del 9 de noviembre de 1978 enviada al Señor Ministro de Agricultura y Ganadería peticionando la remisión de una solicitud de préstamo al Banco Interamericano de Desarrollo por la suma de (US\$ 467.000) CUATROCIENTOS SESENTA Y SIETE MIL DOLARES AMERICANOS, con vistas a la ejecución de un Proyecto de Desarrollo Agrícola para los aborígenes del Chaco Paraguayo; y, CONSIDERANDO: Que mediante el Proyecto de referencia el Crédito Agrícola de Habilitación estará ampliando los beneficios de su asistencia llegando hasta los aborígenes del Chaco Central con el fin de incorporarlos definitivamente al desarrollo económico nacional; Que es objeto del Proyecto la concesión de créditos a familias aborígenes de escasos recursos que trabajen su propia tierra para iniciar el desarrollo ganadero y la producción agrícola, con la implementación de maquinarias y supervisión técnica por parte del BID; Que conforme al Art. 12, inc. 1) que reestructura el Crédito Agrícola de Habilitación y establece su Carta Orgánica, es atribución del Consejo Directivo autorizar la contratación de préstamos en el país o en el exterior; Que de acuerdo al Art. 14 del mismo Cuerpo Legal el Presidente del Consejo Directivo es el que ejerce la representación legal de la institución; POR TANTO: En uso de sus atribuciones, EL CONSEJO DIRECTIVO, R E S U E L V E:

1º) Autorizar la contratación de un préstamo con el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) por la suma de (US\$ 458.000) CUATROCIENTOS CINCUENTA Y OCHO MIL DOLARES AMERICANOS, con el objeto de la ejecución de un Proyecto de Desarrollo Agrícola para aborígenes del Chaco Central. - - - - -

2º) Autorizar al Ing. Agr. Esteban Medina Santacruz, Presidente del Consejo Directivo, a suscribir en representación del Crédito Agrícola de Habilitación el respectivo Convenio de Préstamo. - - - - -

3º) Comunicar a quienes corresponda. - - - - -

=====

FIRMADO: ESTEBAN MEDINA S., Presidente. ARNILDO MEZA PAEZ, LUIS ALBERTO ALVAREZ, CARLO OVIEDO Y AGUSTIN GILBERTO LICI, Miembros. - - - - -

=====

ES COPIA:



*[Signature]*  
EUGENIO ORTIZ DOLDAN  
Secretario del Consejo